

Jos

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּשְׁכֶּם	וְהוֹשֻׁעַ	בַּבֶּקֶר	וַיִּסְעוּ	מִהַשְּׂטִים	וַיָּבֹאוּ	עַד-	הַיַּרְדֵּן	1
и-встал-рано	Йехошуа	утром	и-двинулись	из-Шиттима	и-пришли	до-	Иордена	
H7925	H3091	H1242	H5265	H7851	H0935	H5704	H3383	
וְהוּא	וְכָל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּלְנוּ	שָׁם	טָרָם	וַיַּעֲבְרוּ:	
он	и-все-	сыновья	Израэля	и-ночевали	там	прежде-чем	перешли	
H1931	H3605		H3478		H8033	H2962		

И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там, еще не переходя его.

וַיְהִי	מִקְצָה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	וַיַּעֲבְרוּ	הַשְּׂטָרִים	בְּקֶרֶב	הַמַּחֲנֶה:	2
и-было	по-окончании	трёх	дней	и-прошли	надзиратели	в-середину	стана	
H1961		H7969	H3117		H7860	H7130	H4264	

Через три дня пошли надзиратели по стану

וַיִּצְוּ	אֶת-	הָעָם	לֵאמֹר-	כִּי אֲרֻתְכֶם	אֵת	אָרוֹן	בְּרִית-	יְהוָה	3
и-приказали	[объект]	народу	говоря	когда-увидите-вы	[объект]	ковчег	завета-	ИХВХ	
H6680	H0853		H0559	H7200	H0853	H0727	H1285	H3068	

אֶלְהֵיכֶם	וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	נֹשְׂאֵים	אֹתוֹ	וְאַתֶּם	תִּסְעוּ	מִמְקוֹמְכֶם	
Элохейхем	и-священников	левитов	несущих	его	и-вы	двинетесь	с-места-вашего	
H0430	H3548	H3881	H5375	H0853		H5265	H4725	
	וְהִלַּכְתֶּם	אִתָּיו:						
	и-пойдёте	за-ним						
	H1980							

и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников [наших и] левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

וְאָדָּ	רְחוֹק	יְהִי-	בֵּינֵיכֶם	וּבֵינֵינוּ	(וּבֵינֵינוּ)	כָּאַלְפִים	4
только	расстояние	пусть-будет	между-вами	[кетив]	и-между-ним	около-двух-тысяч	
H0389	H7350	H1961	H0996	H0996	H0996	H0505	

אֲמָה	בְּמִדָּה	אֶל-	תִּקְרְבוּ	אֵלָיו	לְמַעַן	אֲשֶׁר-	תָּדְעוּ	אֶת-	הַיַּרְדֵּן
локтей	по-мере	не-	приближайтесь	к-нему	чтобы	чтобы-	знали-вы	[объект]	путь
	H0408		H7126	H0413	H4616		H3045	H0853	H1870

אֲשֶׁר	תִּלְכוּ-	כִּי	לֹא	עָבַרְתֶּם	בְּדַרְךְ	מִתְמוּל	שְׁלֹשׁוֹם:	ס
которым	пойдёте-	ибо	не	ходили-вы	путём	вчера	и-позавчера	[сетума]
	H3212		H3808		H1870	H8543	H8032	

впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	הָעָם	הַתְּקַדְּשׁוּ	כִּי	מָחָר	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	בְּקֶרְבְּכֶם	5
и-сказал	Йехошуа	к-	народу	освятитесь	ибо	завтра	сделает	ИХВХ	среди-вас	
H0559	H3091	H0413		H6942		H4279		H3068	H7130	

נִפְלְאוֹת:
чудеса
[H6381](#)

И сказал Иисус народу: освятитесь [к утру], ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	שָׂאוּ	אֶת-	אֲרוֹן	הַבְּרִית	6
и-сказал	Иехошуа	к-	священникам	говоря	поднимите	[объект]	ковчег	завета	
	H3091	H0413	H3548	H0559	H5375	H0853	H0727	H1285	

וְעָבְרוּ	לִפְנֵי	הָעָם	וַיִּשְׂאוּ	אֶת-	אֲרוֹן	הַבְּרִית	וַיֵּלְכוּ	לִפְנֵי
и-перейдите	перед	народом	и-подняли	[объект]	ковчег	завета	и-пошли	перед
	H6440		H5375	H0853	H0727	H1285	H3212	H6440

הָעָם: ס
[сетума] народом

Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета [Господня] и идите пред народом. [Священники] взяли ковчег завета [Господня] и пошли пред народом.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֶחָד	גָּדַלְתָּ	בְּעֵינַי	7
и-сказал	Иехошуа	к-	день	этот	начну-Я	возвеличивать-тебя	в-глазах	
	H3091	H0413	H3117	H2088		H1431		

כָּל-	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יָדְעוּן	כִּי	כַּאֲשֶׁר	הָיִיתִי	עִמָּךְ:
всего-	Израэля	чтобы	знали-они	что	как	был-Я	с-тобой
	H3478		H3045			H1961	H1961

Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех [сынов] Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;

וְאָתָּה	תִּצְוֶהָ	אֶת-	הַכֹּהֲנִים	נֹשְׂאֵי	אֲרוֹן-	הַבְּרִית	לֵאמֹר	8
и-ты	прикажешь	[объект]	священникам	несущим	ковчег-	завета	говоря	
	H6680	H0853	H3548	H5375	H0727	H1285	H0559	

כַּבְּאֲכֶם	עַד-	קֶצֶה	מִי	תִּירְדוּן	בִּירְדֵן	תַּעֲמְדוּ:	פ
когда-придете-вы	до-	края	вод	Иордена	в-Иордене	[не] станьте	
	H5704	H0935	H4325	H3383	H3383	H5975	

а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	נָשׂוּ	הֵנָּה	וּשְׁמְעוּ	אֶת-	9
и-сказал	Иехошуа	к-	сыновьям	Израэля	подойдите	сюда	и-слушайте	[объект]	
	H3091	H0413	H3478	H3478	H5066	H2008	H8085	H0853	

דְּבָרָיו יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
Элохейхем ЙХВХ слова
[H0430](#) [H3068](#) [H1697](#)

Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	בְּזֹאת	תִּדְעוּן	כִּי	אֵל	חַי	בְּקִרְבְּכֶם	וְהוֹרֵשׁ	יֹרֵשׁ	10
и-сказал	Иехошуа	этим	узнаете-вы	что	Эль	живой	среди-вас	и-изгоняя	изгонит	
	H3091	H2063	H3045		H0410		H7130	H3423	H3423	

מִפְּנֵיכֶם	אֶת-	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת-	הַחִתִּי	וְאֶת-	הַחִוִּי	וְאֶת-
от-вас	[объект]	Кенаанейца	и-[объект]	Хиттийца	и-[объект]	Хиввийца	и-[объект]
	H0853	H0853	H0853	H2850	H0853	H2340	H0853

הַפְּרִזִּי	וְאֶת-	הַגִּרְגָּשִׁי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַיְבוּסִי:
Периззийца	и-[объект]	Гиргашийца	и-Эморийца	и-Иевусийца
	H0853	H1622	H0567	H2983

И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живой, Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

11 הנה ארון תברית ארון כל- הארץ עבר לפניכם בירדן:
 вот ковчег завета Господина всей- земли переходит перед-вами в-Иорден
[H3383](#) [H6440](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0136](#) [H1285](#) [H0727](#) [H2009](#)

вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

12 ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל איש אחד
 и-теперь себе возьмите двенадцать мужей из-колен Израэля муж-
[H0259](#) [H0376](#) [H3478](#) [H7626](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3947](#) [H6258](#)
 איש אחד לשבט:
 муж-один для-колена
[H7626](#) [H0259](#) [H0376](#)

и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одному человеку из колена;

13 והיה כנזח כפות רגליה ויהיה ארון הנה ארון ויהיה
 и-будет когда-остановятся стопы ног священников несущих ковчег Господина
[H0136](#) [H3068](#) [H0727](#) [H5375](#) [H3548](#) [H7272](#) [H3709](#) [H5117](#) [H1961](#)
 כל- הארץ בני הירדן מי הירדן בני הירדן מלמעלה
 всей- земли в-водах Иордена воды Иордена Иордена стекающие
[H4605](#) [H3381](#) [H4325](#) [H3772](#) [H3383](#) [H4325](#) [H3383](#) [H4325](#) [H0776](#) [H3605](#)
 ויעמדו גדר אחד:
 и-встанут стеной одной
[H0259](#) [H5067](#) [H5975](#)

и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

14 ויהי בנסע העם מאהליהם לעבר את- הירדן
 и-было когда-двинулся народ из-шатров-их чтобы-перейти Иорден
[H3383](#) [H0853](#) [H0168](#)
 והכהנים נשאי הארון תברית לפני העם:
 и-священники несущие ковчег завета перед народом
[H6440](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5375](#) [H3548](#)

Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета [Господня] пред народом,

15 ויבואו ונשאי הארון עד- הירדן וירגליה ויהיה ויהיה ויהיה
 и-когда-пришли несущие ковчег до- Иордена и-ноги Иордена священников несущих ковчег
[H0727](#) [H5375](#) [H3548](#) [H7272](#) [H3383](#) [H5704](#) [H0727](#) [H5375](#) [H0935](#)
 נשבו נשבו בקצה המים ויהיה ויהיה ויהיה
 погрузились погрузились на-краю вод а-Иорден полный
[H3117](#) [H3605](#) [H1415](#) [H3605](#) [H4390](#) [H3383](#) [H4325](#) [H2881](#)
 קציר:
 жатвы

то, лишь только несущие ковчег [завета Господня] вошли в Иордан, и ноги священников, несших ковчег, погрузились в воду Иордана — Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, —

מָאֵד	תְּרֵיֶקֶק	אֶחָד	גֵּד-	קָמוּ	מִלְמַעְלָה	הַיְרֵדִים	הַמַּיִם	וַיִּעֲמְדוּ
очень	далеко	одной	стеной-	встали	сверху	стекающие	воды	и-остановились
H3966	H7368	H0259	H5067		H4605	H3381	H4325	H5975

הָעֲרָבָה	יָם	עַל	וְהַיְרֵדִים	צָרְתָן	מִצַּד	אֲשֶׁר	הָעִיר	(מֵאָדָם)	[בָּאָדָם]
Аравы	мору	к-	а-стекающие	Цартана	возле	который	города	от-Адама	[кетив]
H6160	H3220		H3381	H6891	H6654			H0121	H0121

יְרִיחוֹ:	נֶגֶד	עָבְרוּ	וְהָעָם	נִכְרְתוּ	תָּמוּ	הַמֶּלַח	יָם-
Йерихо	напротив	перешёл	и-народ	рассеченные	закончились	Соли	мору-
H3405	H5048			H3772	H8552	H4417	H3220

вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.

הַיְרֵדָן	בְּתוֹךְ	בְּחֲרָבָה	יְהוָה	בְּרִית-	הָאֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	וַיִּעֲמְדוּ
Иордена	посреди	на-суше	ИХВХ	завета-	ковчег	несущие	священники	и-стояли
H3383	H8432	H2724	H3068	H1285	H0727	H5375	H3548	H5975

הָעָם	כָּל-	תָּמוּ	אֲשֶׁר-	עַד	בְּחֲרָבָה	עֹבְרִים	יִשְׂרָאֵל	וְכָל-	הָבָן
народ	весь-	закончил	которого-	до	по-суше	переходящие	Израэль	и-весь-	твёрдо
	H3605	H8552		H5704	H2724		H3478	H3605	

הַיְרֵדָן:	אֶת-	לְעָבֵר
Иорден	[объект]	переходить
H3383	H0853	

И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчег завета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все [сыны] Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.